EUROPSKA
KOMISIJA

Bruxelles, 17.10.2018.
COM(2018) 691 final

ANNEX 8

PRILOG

Prijedlogu odluke Vijeća

o sklapanju Sporazuma o slobodnoj trgovini između Europske unije i Socijalističke Republike Vijetnama

PRILOG 11.-A

POSEBNA PRAVILA ZA VIJETNAM
ZA PODUZEĆA U DRŽAVNOM VLASNIŠTVU,
PODUZEĆA KOJIMA SU ODOBRENA POSEBNA PRAVA ILI POVLASTICE
I ODREĐENE MONOPOLE

1. Poglavlje 11. (Poduzeća u državnom vlasništvu, poduzeća kojima su odobrena posebna prava ili povlastice i određeni monopoli) ne primjenjuje se na donošenje, izvršenje ili provedbu privatizacije, pretvaranja vijetnamskih poduzeća u državnom vlasništvu u komercijalna poduzeća, restrukturiranja ili prodaju imovine u vlasništvu ili pod kontrolom vijetnamske vlade.

2. Poglavlje 11. (Poduzeća u državnom vlasništvu, poduzeća kojima su odobrena posebna prava ili povlastice i određeni monopoli) ne primjenjuje se na mjere vijetnamske vlade kojima je cilj osigurati gospodarsku stabilnost u Vijetnamu. U tu svrhu vijetnamska vlada može zahtijevati ili uputiti poduzeće u državnom vlasništvu ili određeni monopol da prodaje ili kupuje po reguliranoj cijeni, u količini ili prema odredbama i uvjetima različitima od onih koje bi to poduzeće ili određeni monopol mogli utvrditi na temelju komercijalnog aspekta, podložno svojim zakonima, propisima ili vladinim mjerama.

3. Poglavlje 11. (Poduzeća u državnom vlasništvu, poduzeća kojima su odobrena posebna prava ili povlastice i određeni monopoli) ne primjenjuje se na mjere vijetnamske vlade u vezi s pitanjima razvoja Vijetnama, kao što su sigurnost i osiguranje dohotka, socijalna sigurnost, socijalna skrb, društveni razvoj, socijalna stanogradnja, smanjivanje siromaštva, javno obrazovanje, javno osposobljavanje, javno zdravstvo i skrb o djeci, promicanje dobrobiti i zapošljavanja pripadnika etničkih manjina i ljudi koji žive u siromašnim područjima, pod uvjetom da aktivnosti koje se poduzimaju za provedbu tih mjera ne zaobilaze članak 11.4. (Nediskriminacija i komercijalni aspekti) u odnosu na komercijalne djelatnosti poduzeća i subjekata iz članka 11.1. (Definicije).

4. Članak 11.4. (Nediskriminacija i komercijalni aspekti) ne primjenjuje se kad poduzeće u državnom vlasništvu ili određeni monopol kupuje robu ili usluge od vijetnamskih malih ili srednjih poduzeća, u skladu s definicijom iz vijetnamskih zakona i propisa, ako je ta kupnja u skladu s domaćim zakonima i propisima ili vladinom mjerom.

5. Članci 11.4. (Nediskriminacija i komercijalni aspekti) i 11.6. (Transparentnost) ne primjenjuju se na sljedeća poduzeća, njihova društva kćeri i nasljednike koji imaju iste javne ovlasti i bave se isključivo djelatnostima opisanima u nastavku:

5.1. Viet Nam Oil and Gas Group (PETROVIETNAM)

Djelatnosti: Traženje, istraživanje i iskorištavanje nafte i plina te usluge letačkih operacija za naftne i plinske djelatnosti.

5.2. Viet Nam Electricity (EVN) i sva druga poduzeća

Djelatnosti: Proizvodnja električne energije u hidroelektranama, nuklearnim elektranama i elektranama važnima za sigurnost; prijenos; distribucija svih vrsta električne energije i alternativa ili zamjena za električnu energiju.

5.3. Viet Nam National Coal – Minerals Holding Corporation Limited (Vinacomin)

Djelatnosti: Prodaja ugljena i minerala, u skladu s vijetnamskim zakonima i propisima.

5.4. State Capital Investment Corporation (SCIC)[1]

Djelatnosti: Upravljanje imovinom, ulaganja i povezane aktivnosti, uz upotrebu financijskih sredstava vijetnamske vlade.

5.5. Debt and Asset Trading Corporation (DATC)

Aktivnosti koje se odnose na restrukturiranje dugova u skladu sa zakonom, propisom ili vladinom mjerom ograničenom na ispunjenje ciljeva od javne svrhe ili mandata.

[1] Podrazumijeva se da ova odredba ne uključuje portfeljna ulaganja SCIC-a. U roku od pet godina nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma SCIC mora pokušati postati član Međunarodnog foruma državnih investicijskih fondova ili prihvatiti Općeprihvaćena načela i praksu („Načela iz Santiaga”) koje je u listopadu 2008. izdala Međunarodna radna skupina za državne investicijske fondove, ili druga načela i praksu o kojima se stranke dogovore.

5.6. Airport Corporation of Viet Nam

Djelatnosti: Zemaljske usluge.

5.7. Poduzeća u državnom vlasništvu u sektorima tiska, izdavaštva, masovnih komunikacija i audiovizualnih usluga

Djelatnosti: Sve djelatnosti iz sektora tiska, izdavaštva i masovnih komunikacija; prodaja i kupnja audiovizualne produkcije i usluga distribucije.

PRILOG 12.-A

POPIS OZNAKA ZEMLJOPISNOG PODRIJETLA

Dio A

Oznake zemljopisnog podrijetla Unije
iz članka 12.6. (Oznake zemljopisnog podrijetla)

Oznaka zemljopisnog podrijetla br.	Naziv oznake	Razred proizvoda	Proizvod
	Zemlja podrijetla: Austrija		
1.	Steirisches Kürbiskernöl	Ulja i životinjske masti	Ulje sjemenki bundeve
2.	Tiroler Speck	Svježe, zamrznuto i prerađeno meso	Slanina
3.	Inländerrum	Jako alkoholno piće	Jako alkoholno piće
4.	Jägertee / Jagertee / Jagatee	Jako alkoholno piće	Jako alkoholno piće

Oznaka zemljopisnog podrijetla br.	Naziv oznake	Razred proizvoda	Proizvod
	Zemlja podrijetla: Cipar		
5.	Ζιβανία / Τζιβανία / Ζιβάνα / Zivania	Jako alkoholno piće	Jako alkoholno piće
6.	Κουμανδαρία / Commandaria	Vino	Vino
	Zemlja podrijetla: Češka		
7.	České pivo	Pivo	Pivo
8.	Českobudějovické pivo	Pivo	Pivo
9.	Žatecký chmel	Hmelj	Hmelj
	Zemlja podrijetla: Njemačka		
10.	Bayerisches Bier	Pivo	Pivo
11.	Lübecker Marzipan	Slastice i pekarski proizvodi	Marcipan
12.	Nürnberger Bratwürste; Nürnberger Rostbratwürste	Svježe, zamrznuto i prerađeno meso	Kobasica
13.	Münchener Bier	Pivo	Pivo
14.	Schwarzwälder Schinken	Svježe, zamrznuto i prerađeno meso	Šunka
	Zemlja podrijetla: Njemačka, Austrija, Belgija (zajednica koja govori njemački)		
15.	Korn / Kornbrand	Jako alkoholno piće	Jako alkoholno piće

Oznaka zemljopisnog podrijetla br.	Naziv oznake	Razred proizvoda	Proizvod
	Zemlja podrijetla: Njemačka		
16.	Franken	Vino	Vino
17.	Mittelrhein	Vino	Vino
18.	Mosel	Vino	Vino
19.	Rheingau	Vino	Vino
20.	Rheinhessen	Vino	Vino
	Zemlja podrijetla: Danska		
21.	Danablu	Sir	Sir
	Zemlja podrijetla: Španjolska		
22.	Antequera	Ulja i životinjske masti	Maslinovo ulje
23.	Azafrán de la Mancha	Začini	Šafran
24.	Baena	Ulja i životinjske masti	Maslinovo ulje
25.	Cítricos Valencianos; Cítrics Valencians[1]	Svježe i prerađeno voće i orašasti plodovi	Naranče, mandarine i limuni

[1] Nazivi sorti koje sadržavaju riječ „Valencia” ili se sastoje od te riječi mogu se i dalje upotrebljavati za slični proizvod, pod uvjetom da potrošača ne dovodi u zabludu u pogledu prirode takvog naziva ili točnog podrijetla proizvoda.

Oznaka zemljopisnog podrijetla br.	Naziv oznake	Razred proizvoda	Proizvod
26.	Jabugo	Suho meso	Šunka
27.	Jamón de Teruel/Paleta de Teruel	Suho meso	Šunka
28.	Jijona	Slastice i pekarski proizvodi	Nugat
29.	Priego de Córdoba	Ulja i životinjske masti	Maslinovo ulje
30.	Queso Manchego	Sir	Sir
31.	Sierra de Segura	Ulja i životinjske masti	Maslinovo ulje
32.	Sierra Mágina	Ulja i životinjske masti	Maslinovo ulje
33.	Turrón de Alicante	Slastice i pekarski proizvodi	Nugat
34.	Brandy de Jerez	Jako alkoholno piće	Jako alkoholno piće
35.	Pacharán navarro	Jako alkoholno piće	Jako alkoholno piće
36.	Alicante	Vino	Vino
37.	Bierzo	Vino	Vino
38.	Cataluña	Vino	Vino
39.	Cava	Vino	Vino

Oznaka zemljopisnog podrijetla br.	Naziv oznake	Razred proizvoda	Proizvod
40.	Empordà	Vino	Vino
41.	Jerez-Xérès-Sherry	Vino	Vino
42.	Jumilla	Vino	Vino
43.	La Mancha	Vino	Vino
44.	Málaga	Vino	Vino
45.	Manzanilla-Sanlúcar de Barrameda	Vino	Vino
46.	Navarra	Vino	Vino
47.	Penedès	Vino	Vino
48.	Priorat	Vino	Vino
49.	Rías Baixas	Vino	Vino
50.	Ribera del Duero	Vino	Vino
51.	Rioja	Vino	Vino
52.	Rueda	Vino	Vino
53.	Somontano	Vino	Vino
54.	Toro	Vino	Vino
55.	Valdepeñas	Vino	Vino
56.	Valencia	Vino	Vino

Oznaka zemljopisnog podrijetla br.	Naziv oznake	Razred proizvoda	Proizvod
	Zemlja podrijetla: Finska		
57.	Suomalainen Vodka/Finsk Vodka/Vodka of Finland	Jako alkoholno piće	Jako alkoholno piće
	Zemlja podrijetla: Francuska		
58.	Brie[1] de Meaux	Sir	Sir
59.	Camembert[2] de Normandie	Sir	Sir
60.	Canard à foie gras du Sud-Ouest (Chalosse, Gascogne, Gers, Landes, Périgord, Quercy)	Svježe, zamrznuto i prerađeno meso	Proizvod od prerađenog mesa patke
61.	Comté	Sir	Sir
62.	Emmental[3] de Savoie	Sir	Sir
63.	Jambon de Bayonne	Suho meso	Šunka
64.	Pruneaux d'Agen; Pruneaux d'Agen mi-cuits	Svježe i prerađeno voće i orašasti plodovi	Šljive

[1] Nije zatražena zaštita naziva „brie”.
[2] Nije zatražena zaštita naziva „camembert”.
[3] Nije zatražena zaštita naziva „emmental”.

Oznaka zemljopisnog podrijetla br.	Naziv oznake	Razred proizvoda	Proizvod
65.	Reblochon; Reblochon de Savoie	Sir	Sir
66.	Roquefort	Sir	Sir
67.	Armagnac	Jako alkoholno piće	Jako alkoholno piće
68.	Calvados	Jako alkoholno piće	Jako alkoholno piće
69.	Cognac; Eau-de-vie de Cognac; Eau-de-vie des Charentes	Jako alkoholno piće	Jako alkoholno piće
70.	Alsace/Vin d'Alsace	Vino	Vino
71.	Anjou	Vino	Vino
72.	Beaujolais	Vino	Vino
73.	Bordeaux	Vino	Vino
74.	Bourgogne	Vino	Vino
75.	Chablis	Vino	Vino
76.	Champagne	Vino	Vino
77.	Châteauneuf-du-Pape	Vino	Vino
78.	Languedoc	Vino	Vino
79.	Côtes de Provence	Vino	Vino

Oznaka zemljopisnog podrijetla br.	Naziv oznake	Razred proizvoda	Proizvod
80.	Côtes du Rhône	Vino	Vino
81.	Côtes du Roussillon	Vino	Vino
82.	Graves	Vino	Vino
83.	Bergerac	Vino	Vino
84.	Haut-Médoc	Vino	Vino
85.	Margaux	Vino	Vino
86.	Médoc	Vino	Vino
87.	Pomerol	Vino	Vino
88.	Pays d'Oc	Vino	Vino
89.	Saint-Emilion	Vino	Vino
90.	Sauternes	Vino	Vino
91.	Touraine	Vino	Vino
92.	Ventoux	Vino	Vino
93.	Val de Loire	Vino	Vino

Oznaka zemljopisnog podrijetla br.	Naziv oznake	Razred proizvoda	Proizvod
	Zemlja podrijetla: Grčka		
94.	Ελιά Καλαμάτας[1] (prijepis na latinično pismo: Elia Kalamatas)	Stolne i prerađene masline	Stolna maslina
95.	Κασέρι (prijepis na latinično pismo: Kasseri)	Sir	Sir
96.	Φέτα (prijepis na latinično pismo: Feta)	Sir	Sir
97.	Καλαμάτα (prijepis na latinično pismo: Kalamata)	Ulja i životinjske masti	Maslinovo ulje
98.	Μαστίχα Χίου (prijepis na latinično pismo: Masticha Chiou)	Prirodne gume i smole	Prirodna guma i žvakaća guma
99.	Σητεία Λασιθίου Κρήτης (prijepis na latinično pismo: Sitia Lasithiou Kritis)	Ulja i životinjske masti	Maslinovo ulje
	Zemlja podrijetla: Grčka, Cipar		
100.	Ούζο (prijepis na latinično pismo: Ouzo)	Jako alkoholno piće	Jako alkoholno piće

[1] Naziv sorte „Kalamata” može se nastaviti upotrebljavati za sličan proizvod ako se time potrošač ne dovodi u zabludu u vezi s prirodom tog naziva ili točnim podrijetlom proizvoda.

Oznaka zemljopisnog podrijetla br.	Naziv oznake	Razred proizvoda	Proizvod
	Zemlja podrijetla: Grčka		
101.	Νεμέα (prijepis na latinično pismo: Nemea)	Vino	Vino
102.	Ρετσίνα Αττικής (prijepis na latinično pismo: Retsina Attikis)	Vino	Vino
103.	Πελοποννησιακός (prijepis na latinično pismo: Peloponnese)	Vino	Vino
104.	Σάμος (prijepis na latinično pismo: Samos)	Vino	Vino
	Zemlja podrijetla: Hrvatska		
105.	Dingač	Vino	Vino
	Zemlja podrijetla: Mađarska		
106.	Pálinka	Jako alkoholno piće	Jako alkoholno piće
107.	Törkölypálinka	Jako alkoholno piće	Jako alkoholno piće
108.	Tokaj / Tokaji	Vino	Vino
	Zemlja podrijetla: Irska		
109.	Irish Cream	Jako alkoholno piće	Jako alkoholno piće
110.	Irish Whiskey / Uisce Beatha Eireannach / Irish Whisky	Jako alkoholno piće	Jako alkoholno piće

Oznaka zemljopisnog podrijetla br.	Naziv oznake	Razred proizvoda	Proizvod
	Zemlja podrijetla: Italija		
111.	Aceto Balsamico di Modena	Ocat	Ocat
112.	Asiago	Sir	Sir
113.	Bresaola della Valtellina	Svježe, zamrznuto i prerađeno meso	Suha soljena govedina
114.	Fontina	Sir	Sir
115.	Gorgonzola	Sir	Sir
116.	Grana Padano	Sir	Sir
117.	Kiwi Latina	Svježe i prerađeno voće i orašasti plodovi	Kivi
118.	Mela Alto Adige; Südtiroler Apfel	Svježe i prerađeno voće i orašasti plodovi	Jabuka
119.	Mortadella Bologna	Svježe, zamrznuto i prerađeno meso	Mortadella

Oznaka zemljopisnog podrijetla br.	Naziv oznake	Razred proizvoda	Proizvod
120.	Mozzarella[1] di Bufala Campana	Sir	Sir
121.	Parmigiano Reggiano[2]	Sir	Sir
122.	Pecorino[3] Romano	Sir	Sir
123.	Prosciutto di Parma	Suho meso	Šunka
124.	Prosciutto di San Daniele	Suho meso	Šunka
125.	Prosciutto Toscano	Suho meso	Šunka
126.	Provolone[4] Valpadana	Sir	Sir
127.	Taleggio	Sir	Sir
128.	Grappa	Jako alkoholno piće	Jako alkoholno piće
129.	Acqui/Brachetto d'Acqui	Vino	Vino

[1] Nije zatražena zaštita naziva „mozzarella”.

[2] Odredbe članka 6. ne dovode u pitanje pravo bilo koje osobe da upotrebljava ili da u Vijetnamu registrira žig s naziva „parmezan”. To se ne primjenjuje ako se taj izraz upotrebljava na način da se javnost zavarava u pogledu zemljopisnog podrijetla proizvoda.

[3] Nije zatražena zaštita naziva „pecorino”.

[4] Nije zatražena zaštita naziva „provolone”.

Oznaka zemljopisnog podrijetla br.	Naziv oznake	Razred proizvoda	Proizvod
130.	Asti	Vino	Vino
131.	Barbaresco	Vino	Vino
132.	Bardolino Superiore	Vino	Vino
133.	Barolo	Vino	Vino
134.	Brunello di Montalcino	Vino	Vino
135.	Chianti	Vino	Vino
136.	Conegliano Valdobbiadene - Prosecco	Vino	Vino
137.	Prosecco	Vino	Vino
138.	Dolcetto d'Alba	Vino	Vino
139.	Franciacorta	Vino	Vino
140.	Lambrusco di Sorbara	Vino	Vino
141.	Lambrusco Grasparossa di Castelvetro	Vino	Vino
142.	Marsala	Vino	Vino
143.	Montepulciano d'Abruzzo	Vino	Vino
144.	Sicilija	Vino	Vino

Oznaka zemljopisnog podrijetla br.	Naziv oznake	Razred proizvoda	Proizvod
145.	Soave	Vino	Vino
146.	Toscana/Toscano	Vino	Vino
147.	Veneto	Vino	Vino
148.	Vino Nobile di Montepulciano	Vino	Vino

Oznaka zemljopisnog podrijetla br.	Naziv oznake	Razred proizvoda	Proizvod
	Zemlja podrijetla: Litva		
149.	Originali lietuviška degtinė /Original Lithuanian vodka	Jako alkoholno piće	Jako alkoholno piće
	Zemlja podrijetla: Nizozemska		
150.	Gouda[1] Holland	Sir	Sir
	Zemlja podrijetla: Belgija, Nizozemska, Francuska, Njemačka		
151.	Genièvre/Jenever/Genever	Jako alkoholno piće	Jako alkoholno piće
	Zemlja podrijetla: Poljska		
152.	Polish Cherry	Jako alkoholno piće	Jako alkoholno piće
153.	Polska Wódka/Polish vodka	Jako alkoholno piće	Jako alkoholno piće
154.	Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej/Biljna votka iz nizine Sjevernog Podlasja aromatizirana ekstraktom vlati trave bizona	Jako alkoholno piće	Jako alkoholno piće

[1] Nije zatražena zaštita naziva „gouda”.

Oznaka zemljopisnog podrijetla br.	Naziv oznake	Razred proizvoda	Proizvod
	Zemlja podrijetla: Portugal		
155.	Pêra Rocha do Oeste	Voće	Kruške
156.	Queijo S. Jorge	Sir	Sir
157.	Alentejo	Vino	Vino
158.	Dão	Vino	Vino
159.	Douro	Vino	Vino
160.	Madeira	Vino	Vino
161.	Porto/Port/Oporto	Vino	Vino
162.	Vinho Verde	Vino	Vino
	Zemlja podrijetla: Rumunjska		
163.	Cotnari	Vino	Vino
164.	Dealu Mare	Vino	Vino
165.	Murfatlar	Vino	Vino
	Zemlja podrijetla: Švedska		
166.	Svensk Vodka / Swedish Vodka	Jako alkoholno piće	Jako alkoholno piće
	Zemlja podrijetla: Slovačka		
167	Vinohradnícka oblasť Tokaj	Vino	Vino

Oznaka zemlj opisnog podrijetla br.	Naziv oznake	Razred proizvoda	Proizvod
.			
	Zemlja podrijetla: Ujedinjena Kraljevina		
168.	Scottish Farmed Salmon	Riba	Losos
169.	Scotch Whisky	Jako alkoholno piće	Jako alkoholno piće

Dio B

Oznake zemljopisnog podrijetla Vijetnama

iz članka 12.6. (Oznake zemljopisnog podrijetla)

Oznaka zemljopisnog podrijetla br.	Naziv oznake	Razred proizvoda	Opis proizvoda
1.	Phú Quốc	Svježa riba, mekušci i rakovi te proizvodi dobiveni od njih	Ekstrakt ribe
2.	Mộc Châu	Začini	Čaj
3.	Buôn Ma Thuột	Začini	Zrna kave
4.	Đoan Hùng	Svježe i prerađeno voće i orašasti plodovi	Pomelo
5.	Bình Thuận	Svježe i prerađeno voće i orašasti plodovi	Pitaja
6.	Lạng Sơn	Začini	Zvjezdoliki anis
7.	Thanh Hà	Svježe i prerađeno voće i orašasti plodovi	Liči
8.	Phan Thiết	Svježa riba, mekušci i rakovi te proizvodi dobiveni od njih	Ekstrakt ribe

Oznaka zemljopisnog podrijetla br.	Naziv oznake	Razred proizvoda	Opis proizvoda
9.	Hải Hậu	Žitarice	Riža
10.	Vinh	Svježe i prerađeno voće i orašasti plodovi	Naranča
11.	Tân Cương	Začini	Čaj
12.	Hồng Dân	Žitarice	Riža
13.	Lục Ngạn	Svježe i prerađeno voće i orašasti plodovi	Liči
14.	Hòa Lộc	Svježe i prerađeno voće i orašasti plodovi	Mango
15.	Đại Hoàng	Svježe i prerađeno voće i orašasti plodovi	Banana
16.	Văn Yên	Začini	Cimetova kora
17.	Hậu Lộc	Svježa riba, mekušci i rakovi te proizvodi dobiveni od njih	Pasta od kozica
18.	Bắc Kạn	Svježe i prerađeno voće i orašasti plodovi	Kaki jabuka bez koštica
19.	Phúc Trạch	Svježe i prerađeno voće i orašasti plodovi	Pomelo
20.	Bảy Núi	Žitarice	Riža

Oznaka zemljopisnog podrijetla br.	Naziv oznake	Razred proizvoda	Opis proizvoda
21.	Trùng Khánh	Orašasti plodovi	Kesten
22.	Bà Đen	Svježe i prerađeno voće i orašasti plodovi	Mrežasta anona
23.	Nga Sơn		Sušeni šaš
24.	Trà My	Začini	Cimetova kora
25.	Ninh Thuận	Svježe i prerađeno voće i orašasti plodovi	Grožđe
26.	Tân Triều	Svježe i prerađeno voće i orašasti plodovi	Pomelo
27.	Bảo Lâm	Svježe i prerađeno voće i orašasti plodovi	Kaki jabuka bez koštica
28.	Bắc Kạn	Svježe i prerađeno voće i orašasti plodovi	Mandarina
29.	Yên Châu	Svježe i prerađeno voće i orašasti plodovi	Mango
30.	Mèo Vạc	Med	Med od metvice
31.	Bình Minh	Svježe i prerađeno voće i orašasti plodovi	Pomelo

Oznaka zemljopisnog podrijetla br.	Naziv oznake	Razred proizvoda	Opis proizvoda
32.	Hạ Long	Svježa riba, mekušci i rakovi te proizvodi dobiveni od njih	Sjeckana sipa na žaru
33.	Bạc Liêu	Začini	Morska sol
34.	Luận Văn	Svježe i prerađeno voće i orašasti plodovi	Pomelo
35.	Yên Tử	Cvijeće i ukrasno bilje	Žuti cvijet marelice
36.	Quảng Ninh	Svježa riba, mekušci i rakovi te proizvodi dobiveni od njih	Ladinke
37.	Điện Biên	Žitarice	Riža
38.	Vĩnh Kim	Svježe i prerađeno voće i orašasti plodovi	Zvjezdasta jabuka
39.	Cao Phong	Svježe i prerađeno voće i orašasti plodovi	Naranča

PRILOG 12.-B

RAZREDI PROIZVODA

1. „Svježe, zamrznuto i prerađeno meso” znači proizvodi iz poglavlja 2. i tarifnog broja 16.01 ili 16.02 Harmoniziranog sustava.

2. „Suho meso” znači suhomesnati proizvodi iz poglavlja 2. i tarifnog broja 16.01 ili 16.02 Harmoniziranog sustava.

3. „Hmelj” znači proizvodi iz tarifnog broja 12.10 Harmoniziranog sustava.

4. „Svježi, zamrznuti i prerađeni riblji proizvodi” znači proizvodi iz poglavlja 3. i tarifnog broja 16.03, 16.04 ili 16.05 Harmoniziranog sustava.

5. „Maslac” znači proizvodi iz tarifnog broja 04.05 Harmoniziranog sustava.

6. „Sirevi” znači proizvodi iz tarifnog broja 04.06 Harmoniziranog sustava.

7. „Svježi i prerađeni proizvodi od povrća” znači proizvodi koji sadržavaju povrće iz poglavlja 7. i poglavlja 20. Harmoniziranog sustava.

8. „Svježe i prerađeno voće i orašasti plodovi” znači proizvodi koji sadržavaju voće iz poglavlja 8. i 20. Harmoniziranog sustava.

9. „Začini” znači proizvodi iz poglavlja 9. Harmoniziranog sustava.

10. „Žitarice” znači proizvodi iz poglavlja 10. Harmoniziranog sustava.

11. „Proizvodi mlinske industrije” znači proizvodi iz poglavlja 11. Harmoniziranog sustava.

12. „Uljarice” znači proizvodi iz poglavlja 12. Harmoniziranog sustava.

13. „Pića od biljnih ekstrakata” znači proizvodi iz tarifnog broja 13.02 Harmoniziranog sustava.

14. „Ulja i životinjske masti” znači proizvodi iz poglavlja 15. Harmoniziranog sustava.

15. „Slastice i pekarski proizvodi” znači proizvodi iz tarifnog broja 17.04, 18.06, 19.04 ili 19.05 Harmoniziranog sustava.

16. „Tjestenina” znači proizvodi iz tarifnog broja 19.02 Harmoniziranog sustava.

17. „Stolne i prerađene masline” znači proizvodi iz tarifnog broja 20.01 ili 20.05 Harmoniziranog sustava.

18. „Senf” znači proizvodi iz podbroja 2103.30 Harmoniziranog sustava.

19. „Pivo” znači proizvodi iz tarifnog broja 22.03 Harmoniziranog sustava.

20. „Ocat” znači proizvodi iz tarifnog broja 22.09 Harmoniziranog sustava.

21. „Eterična ulja” znači proizvodi iz tarifnog broja 33.01 Harmoniziranog sustava.

22. „Alkoholna pića” znači proizvodi iz tarifnog broja 22.08 Harmoniziranog sustava.

23. „Vina” znači proizvodi iz tarifnog broja 22.04 Harmoniziranog sustava.

24. „Svježa riba, mekušci i rakovi, te proizvodi dobiveni od njih” znači proizvodi iz poglavlja 3. Harmoniziranog sustava.

25. „Gume i prirodne smole” znači proizvodi iz tarifnog broja 13.01 Harmoniziranog sustava.

26. „Med” znači proizvodi iz tarifnog broja 04.09 Harmoniziranog sustava.

27. „Cvijeće i ukrasno bilje” znači proizvodi iz poglavlja 6. Harmoniziranog sustava.

PRILOG 15.-A

POSLOVNIK

Opće odredbe

1. Za potrebe poglavlja 15. (Rješavanje sporova) i ovog Poslovnika (u daljnjem tekstu „Poslovnik”):

   (a) „savjetnik” znači osoba koju je stranka u sporu ovlastila da je savjetuje ili da joj pomaže u vezi s postupkom arbitražnog vijeća;

   (b) „arbitražno vijeće” znači vijeće osnovano na temelju članka 15.7. (Osnivanje arbitražnog vijeća);

   (c) „arbitar” znači član arbitražnog vijeća osnovanog na temelju članka 15.7. (Osnivanje arbitražnog vijeća);

(d) „pomoćnik” znači osoba koja prema uvjetima imenovanja arbitra obavlja istraživanje ili pomaže arbitru;

(e) „stranka koja je podnijela pritužbu” znači bilo koja stranka koja zahtijeva osnivanje arbitražnog vijeća na temelju članka 15.5. (Pokretanje arbitražnog postupka);

(f) „dan” znači kalendarski dan;

(g) „stranka protiv koje je podnesena pritužba” znači stranka koja navodno krši odredbe iz članka 15.2. (Područje primjene);

(h) „postupak”, ako nije određeno drukčije, znači postupak kojim arbitražno vijeće rješava sporove u skladu s poglavljem 15. (Rješavanje sporova); i

(i) „predstavnik stranke” znači zaposlenik ili druga osoba koju je imenovalo ministarstvo ili vladina agencija ili drugi javni subjekt stranke koji zastupa stranku u sporu na temelju ovog Sporazuma.

2. Ako se ne dogovori drukčije, stranka protiv koje je podnesena pritužba zadužena je za logističku organizaciju saslušanja. Stranke dijele organizacijske troškove, uključujući naknadu za arbitre i troškove arbitara.

Obavijesti

3. Svaka stranka i arbitražno vijeće prenose svaki zahtjev, obavijest, pisani podnesak ili ostale dokumente elektroničkom poštom drugoj stranci te u pogledu pisanih podnesaka i zahtjeva u kontekstu arbitraže svakome arbitru. Arbitražno vijeće dokumente strankama također prosljeđuje elektroničkom poštom. Ako nije drukčije dokazano, smatra se da je poruka poslana elektroničkom poštom primljena na dan slanja. Ako je jedan od popratnih dokumenata veći od 10 megabajta, on se u drugom elektroničkom obliku dostavlja drugoj stranci te, prema potrebi, svakom arbitru u roku od dva dana od slanja elektroničke pošte.

4. Preslika proslijeđenih dokumenata u skladu s pravilom 3. dostavlja se drugoj stranci i, po potrebi, svakome arbitru na dan slanja te elektroničke pošte telefaksom, preporučenom poštom, po kuriru, dostavom s povratnicom ili kojim drugim telekomunikacijskim sredstvom kojim je moguće dokazati slanje pošte.

5. Sve obavijesti naslovljavaju se na Ministarstvo industrije i trgovine Vijetnama te na Glavnu upravu za trgovinu Europske komisije.

6. Manje se administrativne pogreške u svim zahtjevima, obavijestima, pisanim podnescima ili drugim dokumentima koji se odnose na postupke arbitražnog vijeća mogu ispraviti dostavom novoga dokumenta u kojemu su izmjene jasno naznačene.

7. Ako posljednji dan za dostavu dokumenta pada na subotu, nedjelju ili na državni praznik u Vijetnamu ili u Uniji, dokument se smatra dostavljenim u roku bude li dostavljen idući radni dan.

Početak arbitraže

8. Ako se u skladu s člankom 15.7. ovog Sporazuma (Osnivanje arbitražnog vijeća) i pravilima 22., 23. ili 49. arbitar odabire ždrijebom, ždrijeb se provodi u vrijeme i na mjestu koje odredi stranka koja je podnijela pritužbu te je o tome potrebno odmah obavijestiti stranku protiv koje je podnesena pritužba. Stranka protiv koje je podnesena pritužba može, ako to želi, prisustvovati ždrijebu. Odabir ždrijebom provodi se u svakom slučaju sa strankom ili strankama koje su prisutne.

9. Ako se u skladu s člankom 15.7. ovog Sporazuma (Osnivanje arbitražnog vijeća) ili pravilima 22., 23. ili 49. arbitar odabire ždrijebom, a postoje dva predsjednika Odbora za trgovinu, ždrijebanje provode oba predsjednika ili njihovi delegati, ili samo jedan predsjednik ako drugi predsjednik ili njegov delegat ne prihvate sudjelovanje u odabiru ždrijebom.

10. Stranke obavješćuju odabrane arbitre o njihovu imenovanju.

11. Arbitar imenovan u skladu s postupkom utvrđenim u članku 15.7. (Osnivanje arbitražnog vijeća) potvrđuje svoju dostupnost za obavljanje dužnosti arbitra Odbora za trgovinu u roku od pet dana od dana kada je obaviješten o svojem imenovanju.

12. Arbitrima će se isplaćivati naknade i troškovi u skladu sa standardima WTO-a. Naknada za svakog pomoćnika arbitra ne premašuje 50 posto naknade za tog arbitra.

13. O dogovorenome opisu poslova iz članka 15.6 (Opis poslova arbitražnog vijeća) stranke moraju obavijestiti arbitražno vijeće u roku od tri dana od svoga dogovora.

Pisani podnesci

14. Stranka koja je podnijela pritužbu dostavlja svoj pisani podnesak najkasnije 20 dana nakon dana osnivanja arbitražnog vijeća. Stranka protiv koje je podnesena pritužba dostavlja svoj pisani odgovor najkasnije 20 dana nakon dana primitka pisanog podneska stranke koja je podnijela pritužbu.

Rad arbitražnih vijeća

15. Predsjednik arbitražnog vijeća predsjeda svim sastancima vijeća. Arbitražno vijeće može predsjedniku prenijeti ovlast za donošenje upravnih i postupovnih odluka.

16. Ako 15. poglavljem (Rješavanje sporova) nije drukčije određeno, arbitražno vijeće obavlja svoje aktivnosti putem svih sredstava, uključujući telefon, telefaksne uređaje ili računalne veze.

17. Sastavljanje odluka u isključivoj je nadležnosti arbitražnog vijeća i ne može se delegirati.

18. Ako se pojavi postupovno pitanje koje nije obuhvaćeno poglavljem 15. (Rješavanje sporova) i prilozima 15.-A (Poslovnik), 15.-B (Kodeks ponašanja za arbitre i medijatore) i 15.-C (Mehanizam medijacije), arbitražno vijeće može, nakon savjetovanja sa strankama, donijeti odgovarajući postupak usklađen s tim odredbama.

19. Ako arbitražno vijeće smatra da je potrebno promijeniti neki rok svojih postupaka, osim rokova navedenih u poglavlju 15. (Rješavanje sporova), ili da je potrebna kakva druga postupovna ili upravna prilagodba, ono obavješćuje stranke u pisanom obliku o razlozima promjene odnosno prilagodbe te o potrebnom razdoblju odnosno o potrebnoj prilagodbi.

Zamjena

20. Ako tijekom arbitražnog postupka arbitar nije u mogućnosti sudjelovati, ako odstupi ili ako ga se mora zamijeniti jer ne ispunjava zahtjeve iz Priloga 15.-B (Kodeks ponašanja za arbitre i medijatore), zamjena se odabire u skladu s člankom 15.7. (Osnivanje arbitražnog vijeća) i pravilima Poslovnika od 8. do 11.

21. Ako stranka smatra da arbitar ne ispunjava zahtjeve iz Priloga 15.-B (Kodeks ponašanja za arbitre i medijatore) i da ga zbog toga treba zamijeniti, ta stranka o tome obavještava drugu stranku u roku od 15 dana od dana kada je dobila dokaze o okolnostima koje ukazuju na arbitrovo bitno kršenje Priloga 15.-B (Kodeks ponašanja za arbitre i medijatore).

22. Ako stranka smatra da arbitar koji nije predsjednik ne ispunjava zahtjeve iz Priloga 15.-B (Kodeks ponašanja za arbitre i medijatore), stranke se savjetuju i, ako se tako dogovore, odabiru novog arbitra u skladu s člankom 15.7. (Osnivanje arbitražnog vijeća) i pravilima Poslovnika od 8. do 11.

    Ako se stranke ne dogovore o potrebi zamjene arbitra, svaka stranka može zatražiti da se to pitanje uputi predsjedniku arbitražnog vijeća, čija je odluka konačna.

    Ako na temelju takvog zahtjeva predsjednik smatra da arbitar ne ispunjava zahtjeve iz Priloga 15.-B (Kodeks ponašanja za arbitre i medijatore), novog se arbitra bira u skladu s člankom 15.7. (Osnivanje arbitražnog vijeća) i pravilima Poslovnika od 8. do 11.

23. Ako stranka smatra da predsjednik arbitražnog vijeća ne ispunjava zahtjeve iz Priloga 15.-B (Kodeks ponašanja za arbitre i medijatore), stranke se savjetuju i, ako se tako dogovore, odabiru novog arbitra u skladu s člankom 15.7. (Osnivanje arbitražnog vijeća) i pravilima Poslovnika od 8. do 11.

Ako se stranke ne dogovore o potrebi zamjene predsjednika, stranka može zatražiti da se to pitanje uputi jednoj od preostalih osoba s potpopisa predsjednika utvrđenoga na temelju članka 15.23. (Popis arbitara) stavka 1. točke (c). Predsjednik Odbora za trgovinu ili njegov delegat ždrijebom odabire ime te osobe. Odluka te osobe o potrebi zamjene predsjednika konačna je.

Ako ta osoba ocijeni da prvobitni predsjednik ne ispunjava zahtjeve iz Priloga 15.-B (Kodeks ponašanja za arbitre i medijatore), ta osoba ždrijebom odabire novog predsjednika od preostalih osoba s potpopisa predsjednika utvrđenog u skladu s člankom 15.23. (Popis arbitara) stavkom 1. točkom (c). Izbor novog predsjednika obavlja se u roku od pet dana od datuma podnošenja datuma odluke u skladu s ovim pravilom.

24. Postupci arbitražnog vijeća suspendiraju se na razdoblje potrebno za provedbu postupaka predviđenih pravilima Poslovnika od 21. do 23.

Saslušanja

25. Predsjednik arbitražnog vijeća savjetuje se sa strankama i arbitrima i određuje datum i vrijeme saslušanja. Predsjednik u pisanom obliku strankama potvrđuje datum i vrijeme. Stranka zadužena za logističku organizaciju postupaka također javno objavljuje tu informaciju, ako saslušanje nije zatvoreno za javnost. Arbitražno vijeće može i ne sazvati saslušanje ako se stranka s tim slaže.

26. Uz suglasnost stranaka arbitražno vijeće može sazvati dodatna saslušanja.

27. Svi arbitri moraju prisustvovati svim saslušanjima.

28. Bili postupci otvoreni za javnost ili ne, sljedeće osobe smiju prisustvovati saslušanju:

    (a) predstavnici stranaka;

    (b) savjetnici stranaka;

    (c) stručnjaci;

(d) upravno osoblje, tumači, prevoditelji i sudski zapisničari; i

(e) pomoćnici arbitara.

29. Arbitražnom vijeću mogu se obraćati samo predstavnici i savjetnici stranaka te stručnjaci.

30. Najmanje pet dana prije datuma saslušanja svaka stranka arbitražnom vijeću dostavlja popis imena osoba koje će usmeno iznositi dokaze ili izlagati na saslušanju u ime te stranke i imena ostalih predstavnika ili savjetnika koji će prisustvovati saslušanju.

31. Arbitražno vijeće vodi saslušanje sljedećim redoslijedom, osiguravajući jednako vrijeme stranki koja je podnijela pritužbu i stranki protiv koje je podnesena pritužba:

Argument

(a) argument stranke koja je podnijela pritužbu;

(b) argument stranke protiv koje je podnesena pritužba.

Protuargument

(a) protuargument stranke koja je podnijela pritužbu;

(b) odgovor stranke protiv koje je podnesena pritužba.

32. Arbitražno vijeće može u svakom trenutku tijekom saslušanja uputiti pitanja strankama ili stručnjacima.

33. Arbitražno vijeće osigurava da se zapisnik sa svakog saslušanja u najkraćem mogućem roku sastavi i dostavi strankama. Stranke mogu iznijeti primjedbe na zapisnik, a arbitražno vijeće ih može razmotriti.

34. Svaka stranka može u roku od 10 dana od datuma saslušanja dostaviti dopunski pisani podnesak o svakom pitanju proizašlom iz saslušanja.

Pitanja u pisanom obliku

35. Arbitražno vijeće može bilo kada za vrijeme postupka uputiti pitanja u pisanom obliku jednoj ili objema strankama. Svaka stranka zaprima presliku svih pitanja koje je uputilo arbitražno vijeće.

36. Stranka dostavlja presliku svojeg pisanog odgovora na pitanja arbitražnog vijeća drugoj stranci. Svakoj stranki mora se omogućiti dostavljanje pismenih primjedbi na odgovor druge stranke u roku od pet dana od datuma primitka tog odgovora.

Povjerljivost

37. Svaka stranka i njezini savjetnici tretiraju kao povjerljive sve informacije koje druga stranka dostavi arbitražnom vijeću i odredi kao povjerljive. Ako stranka arbitražnom vijeću dostavi povjerljivu verziju svojeg pisanog podneska, ona na zahtjev druge stranke dostavlja i sažetak informacija sadržanih u podnescima koji nije povjerljiv te se može otkriti javnosti najkasnije 15 dana od datuma zahtjeva ili podneska, ovisno o tome što uslijedi kasnije, i objašnjenje zašto su informacije koje nisu objavljene povjerljive. Ovim se Poslovnikom ne sprečava nijedna stranka da javnosti otkriva svoja stajališta, pod uvjetom da prilikom upućivanja na informacije koje je dostavila druga stranka ne otkriva informacije koje je druga stranka označila kao povjerljive. Arbitražno vijeće održava zatvorenu sjednicu ako podnesci i argumenti stranke sadržavaju povjerljive informacije. Stranke i njihovi savjetnici poštuju povjerljivost saslušanja arbitražnog vijeća kada se saslušanja održavaju na zatvorenim sjednicama.

Kontakti *ex parte*

38. Arbitražno vijeće ne sastaje se s jednom strankom niti komunicira s njom u odsutnosti druge stranke.

39. Arbitri ne smiju raspravljati o aspektima predmeta postupka s jednom strankom ili objema strankama u odsutnosti drugih arbitara.

Podnesci *amicus curiae*

40. Osim ako se stranke unutar tri dana od datuma osnivanja arbitražnog vijeća ne dogovore drukčije, arbitražno vijeće može primati dobrovoljne pisane podneske od fizičkih ili pravnih osoba s poslovnim nastanom na državnom području jedne od stranaka i koje su neovisne o vladama stranaka, pod uvjetom da su dostavljeni u roku od deset dana od datuma osnivanja arbitražnog vijeća, da su sažeti i ni u kojem slučaju duži od 15 stranica s dvostrukim razmakom te da su izravno bitni za činjenična ili pravna pitanja koja razmatra arbitražno vijeće.

41. Podnesak sadržava opis osobe koja ga podnosi, bez obzira na to je li riječ o fizičkoj ili pravnoj osobi, uključujući državljanstvo ili mjesto poslovnog nastana te osobe, prirodu njezinih djelatnosti, njezin pravni status, opće ciljeve i izvor njezina financiranja te je njime definirana priroda interesa te osobe u arbitražnom postupku. Podnesak je napisan na jezicima koje odaberu stranke u skladu s pravilima Poslovnika 39. i 40.

42. Arbitražno vijeće u presudi navodi sve podneske koje je zaprimilo, a koji su u skladu s pravilima Poslovnika 41. i 42. Arbitražno vijeće nije obvezno u svojoj odluci navoditi argumente iz tih podnesaka. Svaki takav podnesak dostavlja se strankama kako bi mogle iznijeti svoje primjedbe. Primjedbe stranaka podnose se u roku od deset dana, a arbitražno vijeće uzima ih u obzir.

Hitni slučajevi

43. U hitnim situacijama iz poglavlja 15. (Rješavanje sporova), arbitražno vijeće, nakon savjetovanja sa strankama, prema potrebi prilagođava rokove iz ovog Poslovnika i obavještava stranke o tim prilagodbama.

Pismeno i usmeno prevođenje

44. Tijekom savjetovanja iz članka 15.3. (Savjetovanje) i najkasnije na datum sastanka iz članka 15.8. stavka 2. (Postupak rješavanja sporova pred arbitražnim vijećem), stranke se nastoje usuglasiti o zajedničkom radnom jeziku za postupke pred arbitražnim vijećem.

45. Ako se stranke ne mogu dogovoriti o zajedničkom radnom jeziku, svaka stranka svoje pisane podneske sastavlja na jeziku koji ona odabere, a jedan je od radnih jezika WTO-a.

46. Odluke arbitražnog vijeća objavljuju se na jeziku ili jezicima koje su odabrale stranke.

47. Svaka stranka može dostaviti primjedbe o točnosti bilo koje verzije prijevoda dokumenta izrađenog u skladu s ovim Poslovnikom.

48. Stranke u jednakom omjeru snose eventualne troškove prijevoda arbitražne odluke.

Ostali postupci

49. Ovaj se Poslovnik primjenjuje i za postupke na temelju članka 15.3. (Savjetovanje), 15.13. (Razumni rok za postupanje u skladu sa završnim izvješćem), 15.14. (Preispitivanje mjere poduzete radi postupanja u skladu sa završnim izvješćem), 15.15. (Privremena pravna sredstva u slučaju nepostupanja u skladu sa završnim izvješćem), te 15.16. (Preispitivanje mjere poduzete radi postupanja u skladu sa završnim izvješćem nakon donošenja privremenih pravnih sredstava u slučaju nepostupanja u skladu sa završnim izvješćem). U tom slučaju rokove utvrđene ovim Poslovnikom treba prilagoditi u skladu s posebnim rokovima predviđenima za donošenje odluke arbitražnog vijeća u tim drugim postupcima.

PRILOG 15.-B

KODEKS PONAŠANJA
ZA ARBITRE I MEDIJATORE

Definicije

1. Za potrebe ovog Kodeksa ponašanja:

(a) „arbitar" znači član arbitražnog vijeća osnovanog na temelju članka 15.7. (Osnivanje arbitražnog vijeća);

(b) „pomoćnik" znači osoba koja prema uvjetima imenovanja arbitra obavlja istraživanje ili pomaže arbitru;

(c) „kandidat" znači pojedinac čije je ime na popisu arbitara iz članka 15.23. (Popis arbitara) te koji dolazi u obzir za izbor kao član arbitražnog vijeća na temelju članka 15.7. (Osnivanje arbitražnog vijeća);

(d) „medijator” znači osoba koja vodi postupak medijacije u skladu s Prilogom 15.-C. (Mehanizam medijacije);

(e) „postupak”, ako nije određeno drukčije, znači postupak kojim arbitražno vijeće rješava sporove u skladu s poglavljem 15. (Rješavanje sporova); i

(f) „osoblje”, u odnosu na arbitra, znači osobu koja je pod vodstvom i nadzorom tog arbitra, osim pomoćnika.

Odgovornosti

2. Svaki kandidat i arbitar izbjegava nedoličnost i dojam nedoličnosti, neovisan je i nepristran, izbjegava izravne i neizravne sukobe interesa i poštuje visoke standarde ponašanja radi očuvanja integriteta i nepristranosti mehanizma za rješavanje sporova. Bivši arbitri ispunjavaju obveze iz pravila od 15. do 18. ovog Kodeksa ponašanja.

Obveze otkrivanja informacija

3. Prije imenovanja arbitrom u skladu s poglavljem 15. (Rješavanje sporova), kandidat za arbitra objavljuje svaki interes, odnos ili pitanje koji bi mogli utjecati na njegovu neovisnost ili nepristranost ili koji bi mogli stvoriti dojam neprimjerenog ponašanja ili pristranosti u postupcima. Kandidat u tu svrhu poduzima svaki razuman napor kako bi stekao spoznaju o postojanju takvih interesa, odnosa ili pitanja.

4. Kandidat ili arbitar u pisanom obliku obavješćuje Odbor za trgovinu o svim pitanjima koja se odnose na stvarna ili moguća kršenja ovog Kodeksa ponašanja, kako bi ih stranke mogle razmotriti.

5. Nakon što je imenovan, arbitar i dalje poduzima svaki razuman napor kako bi stekao spoznaju o postojanju svih interesa, odnosa ili pitanja iz pravila 3. ovog Kodeksa ponašanja, te ih otkriva obavještavanjem Odbora za trgovinu u pisanom obliku, kako bi ih stranke mogle razmotriti. Obveza otkrivanja trajna je obveza te je arbitar dužan otkriti sve takve interese, odnose ili pitanja koji se mogu pojaviti u bilo kojoj fazi postupka.

Dužnosti arbitara

6. Arbitar je na raspolaganju i obavlja svoje dužnosti tijekom cijelog postupka temeljito, brzo, pošteno i marljivo.

7. Arbitar razmatra samo ona pitanja koja nastaju tijekom postupka te su potrebna za odluku, i tu dužnost ne prenosi na druge osobe.

8. Arbitri poduzimaju potrebne mjere kako bi osigurali da njihovi pomoćnici i osoblje budu upoznati s pravilima 2., 3., 4., 5., 16., 17. i 18. ovog Kodeksa ponašanja i da ih se pridržavaju.

9. Arbitar ne uspostavlja kontakte *ex parte* povezane s postupkom.

Neovisnost i nepristranost arbitara

10. Arbitar izbjegava stvaranje dojma pristranosti i ne ravna se prema vlastitim interesima, vanjskom pritisku, političkim interesima, zahtjevima javnosti i odanosti stranci ili strahu od kritike.

11. Arbitri ne prihvaćaju, izravno ili neizravno, bilo kakvu obvezu niti korist koja bi na bilo koji način utjecala, ili odavala dojam da utječe, na pravilno obavljanje njihovih dužnosti.

12. Arbitri ne koriste svoje mjesto u arbitražnom vijeću za ostvarivanje bilo kakvih osobnih ili privatnih interesa te izbjegavaju radnje koje bi mogle stvoriti dojam da su drugi u posebnom položaju da utječu na njih.

13. Arbitri ne dopuštaju da financijski, poslovni, profesionalni, obiteljski ili društveni odnosi ili obveze utječu na njihovo ponašanje ili prosudbu.

14. Arbitri moraju izbjegavati uspostavljanje bilo kakvih odnosa ili stjecanje bilo kakvih financijskih interesa koji bi mogli utjecati na njihovu nepristranost ili koji bi mogli opravdano stvoriti dojam neprimjerenosti ili pristranosti.

Obveze bivših arbitara

15. Svi bivši arbitri moraju izbjegavati radnje koje mogu stvoriti dojam da su bili pristrani pri obavljanju svojih dužnosti ili da su imali koristi od odluka ili presuda arbitražnog vijeća.

Povjerljivost

16. Nijedan sadašnji ni bivši arbitar ne smije nikada otkriti ili upotrijebiti informacije koje nisu za javnost, a tiču se postupka ili su dobivene tijekom postupka, osim za potrebe tog postupka, te ne smije ni u kojem slučaju otkriti ili upotrijebiti takve informacije kako bi pridobio osobnu korist ili korist za druge ili kako bi negativno utjecao na interese drugih osoba.

17. Arbitar ne otkriva odluku arbitražnog vijeća ili njezine dijelove dok se ona ne objavi u skladu s poglavljem 15. (Rješavanje sporova).

18. Arbitar odnosno bivši arbitar ne smije nikada otkriti vijećanja arbitražnog vijeća ili stajalište bilo kojeg arbitra.

Troškovi

19. Svaki arbitar bilježi i podnosi konačni obračun za vrijeme koje je posvetio postupku i za svoje troškove, kao i za vrijeme te troškove svojeg pomoćnika i osoblja.

Medijatori

20. Ovaj Kodeks ponašanja primjenjuje se *mutatis mutandis* na medijatore.

PRILOG 15.-C

MEHANIZAM MEDIJACIJE

ČLANAK 1.

Cilj

Cilj je ovog Priloga olakšati pronalaženje uzajamno dogovorenih rješenja putem sveobuhvatnog i brzog postupka uz pomoć medijatora.

ODJELJAK A

POSTUPAK POSREDOVANJA

ČLANAK 2.

Zahtjev za informacije

1. Prije pokretanja postupka medijacije, stranka u bilo kojem trenutku i pisanim putem može zatražiti informacije o mjeri koja ima negativan utjecaj na trgovinu ili ulaganja između stranaka. Stranka kojoj je takav zahtjev upućen dostavlja u roku od 20 dana pisani odgovor koji sadržava njezine komentare o informacijama sadržanima u zahtjevu.

2. Ako stranka koja daje odgovor smatra da neće moći dati odgovor u roku od 20 dana, obavješćuje stranku koja podnosi zahtjev o razlozima nepoštovanja tog roka navodeći procjenu najkraćeg razdoblja u kojem će moći dati svoj odgovor.

ČLANAK 3.

Pokretanje postupka medijacije

1. Stranka može u bilo kojem trenutku zatražiti pokretanje postupka medijacije među strankama. Takav zahtjev dostavlja se drugoj stranci pisanim putem. Zahtjev mora sadržavati dovoljno pojedinosti iz kojih se vidi razlog stranke koja podnosi zahtjev te se u njemu:

   (a) utvrđuje specifična sporna mjera;

   (b) pruža izjava o navodnim štetnim učincima na trgovinu ili ulaganja između stranaka za koje stranka podnositeljica zahtjeva smatra da mjera ima ili će imati; i

   (c) objašnjava zašto stranka podnositeljica zahtjeva smatra da su ti učinci povezani s tom mjerom.

2. Postupak medijacije može započeti samo uz obostranu suglasnost stranaka. Stranka kojoj je upućen zahtjev u skladu s točkom 1. razmatra ga u dobroj namjeri i daje pisani odgovor kojim ga prihvaća ili odbija u roku od 10 dana od njegova primitka.

ČLANAK 4.

Odabir medijatora

1. Napon početka postupka medijacije stranke se nastoje usuglasiti o medijatoru najkasnije u roku od petnaest dana od datuma primitka odgovora iz članka 3. (Pokretanje postupka medijacije) točke 2. ovog Priloga.

2. U slučaju da se stranke ne mogu dogovoriti o medijatoru u roku utvrđenom u točki 1., svaka stranka može zatražiti od predsjednika Odbora za trgovinu ili njegova predstavnika da odabere medijatora ždrijebom s popisa utvrđenoga na temelju članka 15.23. (Popis arbitara). Predstavnike stranaka na vrijeme se poziva da prisustvuju odabiru ždrijebom. Odabir ždrijebom provodi se u svakom slučaju sa strankom ili strankama koje su prisutne.

3. Predsjednik Odbora za trgovinu ili njegov delegat biraju medijatora u roku od pet radnih dana od primitka odgovora bilo koje stranke iz točke 2.

4. Ako popis predviđen člankom 15.23. (Popis arbitara) nije utvrđen u vrijeme kada se podnosi zahtjev u skladu s člankom 3. (Pokretanje postupka medijacije) ovog Priloga, medijatora se bira ždrijebom među osobama koje je službeno predložila jedna od stranaka ili obje stranke.

5. Medijator nije građanin ni jedne stranke, osim ako se stranke dogovore drukčije.

6. Medijator strankama na nepristran i transparentan način pomaže objasniti mjeru i njezine moguće učinke na trgovinu te postići uzajamno dogovoreno rješenje. Kodeks ponašanja za arbitre i medijatore iz Priloga 15.-B (Kodeks ponašanja za arbitre i medijatore), primjenjuje se *mutatis mutandis* na medijatore. Pravila od 3. do 7. (Obavijesti) te od 44. do 48. (Pismeno i usmeno prevođenje) Poslovnika, iz Priloga 15.-A (Poslovnik) primjenjuju se *mutatis mutandis*.

ČLANAK 5.

Pravila postupka medijacije

1. U roku od 10 dana od datuma imenovanja medijatora, stranka koja je zatražila postupak medijacije dostavlja medijatoru i drugoj stranci detaljan opis problema u pisanom obliku, posebno djelovanja sporne mjere i njezinih učinaka na trgovinu. U roku od 20 dana od datuma dostave tog opisa, druga stranka može u pisanom obliku dati svoje primjedbe na opis problema. Stranke mogu u svoj opis ili primjedbe uključiti sve podatke koje smatraju važnima.

2. Medijator može odlučiti o najprimjerenijem načinu razjašnjavanja predmetne mjere i njezina mogućeg utjecaja na trgovinu. Medijator posebno može organizirati sastanke između stranaka, savjetovati se sa strankama zajednički ili pojedinačno, tražiti pomoć odgovarajućih stručnjaka i dionika ili se s njima savjetovati te pružati strankama dodatnu potporu koju one zatraže. Prije nego što zatraži pomoć odgovarajućih stručnjaka i dionika ili se s njima savjetuje, medijator se savjetuje sa strankama.

3. Medijator može ponuditi savjet i predložiti rješenje na razmatranje strankama, koje mogu prihvatiti ili odbiti predloženo rješenje ili mogu dogovoriti drugo rješenje. Medijator ne daje savjete ili primjedbe o usklađenosti predmetne mjere.

4. Postupak medijacije provodi se na području stranke kojoj je zahtjev upućen ili, na temelju sporazumnog dogovora, na bilo kojoj drugoj lokaciji ili na bilo koji drugi način.

5. Stranke nastoje postići uzajamno dogovoreno rješenje u roku od 60 dana od imenovanja medijatora. U očekivanju konačnog sporazuma stranke mogu razmotriti moguća privremena rješenja, osobito ako se mjera odnosi na kvarljivu robu.

6. Rješenje se može donijeti odlukom Odbora za trgovinu. Stranke mogu uvjetovati primjenu tog rješenja okončanjem nužnih nacionalnih postupaka. Uzajamno dogovorena rješenja javno su dostupna. Verzija koja je javno objavljena ne smije sadržavati informacije koje je stranka označila kao povjerljive.

7. Na zahtjev stranaka medijator dostavlja strankama u pisanom obliku nacrt činjeničnog izvješća koji sadržava kratak sažetak:

   (a) sporne mjere u postupku medijacije;

   (b) provedenih postupaka i

   (c) svih uzajamno dogovorenih rješenja koja su postignuta kao konačni ishod postupka medijacije, uključujući moguća privremena rješenja.

Medijator strankama daje mogućnost da u roku od 15 dana iznesu primjedbe na nacrt činjeničnog izvješća. Nakon što je uzeo u obzir primjedbe stranaka predane u tom roku, medijator strankama u pisanom obliku upućuje završno činjenično izvješće u roku od 15 dana. Činjenično izvješće ne sadržava tumačenje ovog Sporazuma.

8. Postupak medijacije završava:

(a) kada stranke donesu uzajamno dogovoreno rješenje, na datum njegova donošenja;

(b) kada stranke u bilo kojoj fazi postupka medijacije postignu uzajamni dogovor, na dan tog dogovora;

(c) pisanom izjavom medijatora, nakon savjetovanja sa strankama, o tome da daljnji napori u medijaciji nemaju izgleda za uspjeh, na dan te izjave; ili

(d) pisanom izjavom stranke nakon proučavanja uzajamno dogovorenih rješenja u okviru postupka medijacije i nakon razmatranja svih savjeta i predloženih rješenja medijatora, na dan te izjave.

ODJELJAK B

PROVEDBA

ČLANAK 6.

Provedba uzajamno dogovorenog rješenja

1. Ako su se stranke dogovorile oko rješenja, svaka od stranaka poduzima mjere koje su nužne za provedbu uzajamno dogovorenog rješenja u dogovorenom roku.

2. Stranka koja provodi mjeru u pisanom obliku obavješćuje drugu stranku o svim koracima ili mjerama poduzetima za provedbu uzajamno dogovorenog rješenja.

ODJELJAK C

OPĆE ODREDBE

ČLANAK 7.

Povjerljivost i povezanost s rješavanjem sporova

1. Ne dovodeći u pitanje članak 5. (Pravila postupka medijacije) točku 6. ovog Priloga i ako se stranke drukčije ne dogovore, svi koraci u postupku medijacije, uključujući savjete ili predložena rješenja, smatraju se povjerljivima. Međutim, svaka stranka može javnosti otkriti činjenicu da je medijacija u tijeku.

2. Postupak medijacije ne dovodi u pitanje prava i obveze stranaka iz poglavlja 15. (Rješavanje sporova) ili kojeg drugog sporazuma.

3. Prije početka postupka medijacije nije obvezno savjetovanje iz poglavlja 15. (Rješavanje sporova). Međutim prije pokretanja postupka medijacije stranka bi se trebala moći služiti ostalim raspoloživim odredbama o suradnji ili savjetovanju iz ovog Sporazuma.

4. Stranka se u drugim postupcima za rješavanje sporova u skladu s ovim Sporazumom ili drugim sporazumima ne oslanja na sljedeće i ne iznosi sljedeće kao dokaz, te vijeće ne uzima u obzir sljedeće:

   (a) stajališta koja je druga stranka zauzela tijekom postupka medijacije ili informacije prikupljene u skladu s člankom 5. (Pravila postupka medijacije) točkom 2. ovog Priloga;

   (b) činjenicu da je druga stranka izrazila spremnost prihvatiti rješenje za mjeru koja je predmet medijacije; ili

   (c) savjete ili prijedloge medijatora.

5. Medijator ne može biti arbitar ili član vijeća u postupku rješavanja sporova na temelju ovog Sporazuma ili Sporazuma o WTO-u ako je riječ o istom pitanju za koje je bio medijator.

ČLANAK 8.

Rokovi

Stranke mogu sporazumno izmijeniti sve rokove iz ovog Priloga.

ČLANAK 9.

Troškovi

1. Svaka stranka snosi svoje troškove sudjelovanja u postupku medijacije.

2. Stranke zajedno i ravnopravno dijele organizacijske troškove, uključujući naknadu za medijatora i troškove medijatora. Naknada za medijatora u skladu je s onom predviđenom za predsjednika arbitražnog vijeća iz pravila 12. Poslovnika, sadržanog u Prilogu 15.-A (Poslovnik).